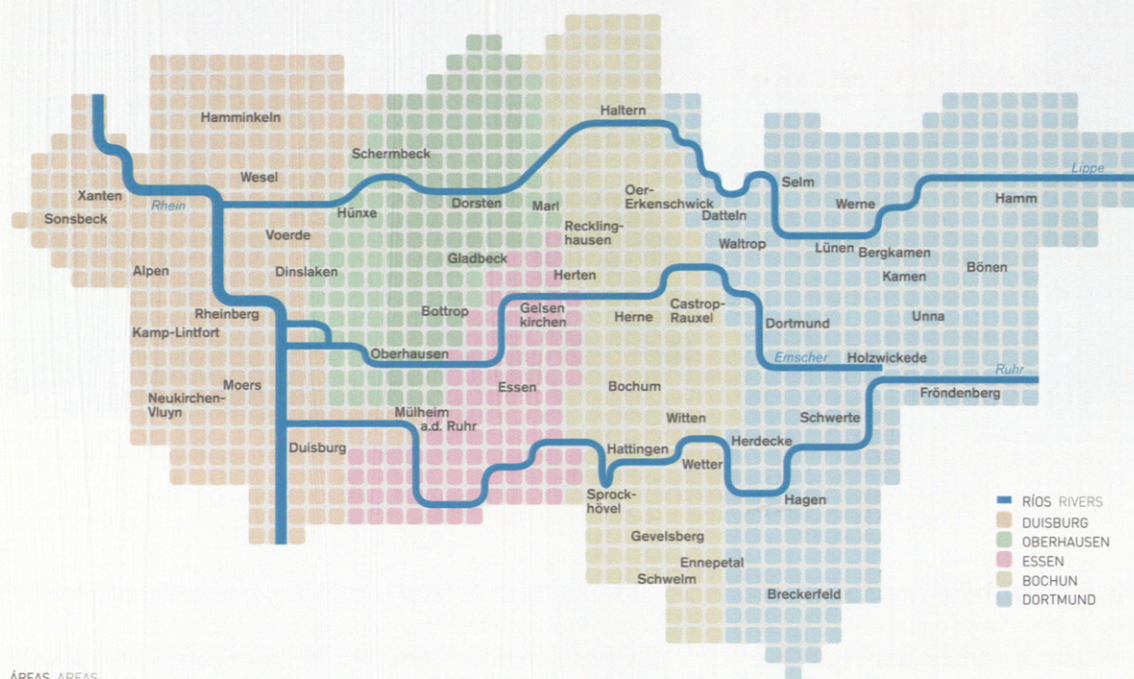




ÁREAS AREAS



RECORRIDOS PASSAGES

Darío I. Gazapo de Aguilera

Concha Lapayese Luque

Paisajes industriales. Paisajes desprogramados

Industrial landscapes. Unprogrammed landscapes

El conocimiento profundo de las estructuras que configuran el paisaje suele constituir un largo y complejo proceso determinado por la intervención combinada de múltiples variables. En ese confuso desarrollo, las etapas iniciales se distinguen por efectuarse desde aproximaciones inconscientes y desordenadas, que generalmente son fruto de impresiones absorbidas en la magnificencia del hecho natural o artificial. En ese complejo proceso de conocimiento, aprehensión e interpretación, la aproximación emocional y/o fenomenológica se hace imprescindible para un conocimiento comprometido, ya que los enlaces mentales vinculados a la memoria propia constituyen, sino la primera, sí la más fundamental estructura para la generación de los paisajes.

Este texto intenta desvelar la posibilidad de recuperación de espacios desprogramados que presentan un grado elevado de indeterminación, en cuanto a sus posibles usos, pero que no dejan de ser unas marcas determinantes en la culturalidad reciente de las comunidades. Resulta obligado recapacitar sobre la conveniencia del reciclado de la arquitectura reciente, como estrategia de optimización de recursos y como toma de postura decidida para la construcción y conservación de la memoria del paisaje.

La idea de identidad, entre el hombre y su paisaje, vincula el destino de ambos hasta tal punto de no poder llegar a comprenderse de forma unilateral, lo cual implica un devenir constante entre ambas entidades, un diluirse el uno en el otro, como el ser y su conciencia, de forma que el hombre tiende a construirse en paisaje y el paisaje tiende a convertirse en hombre de manera insistente. Parafraseando a Jorge Oteiza, a cada momento distinto de la historia, le corresponde una visión específica del paisaje...

En el momento de nuestro presente, resulta obligada la reconsideración de los términos que tradicionalmente han constituido la idea del paisaje.

The deep knowledge of the structures which form the landscape usually make up a long and complex process determined by the combined intervention of multiple variables. In that confusing development, the initial stages are distinguished by being carried out from unconscious and disorganised approximations which generally are the result of absorbed impressions in the magnificence of the natural or artificial fact. In that complex knowledge process, seizure and interpretation, the emotional and/or phenomenological approximation are essential for a committed knowledge, since the mental links related to one's memory constitute, if not the first, the most essential structure for the generating of landscapes.

This text's intention is to reveal the unscheduled landscape's recovery possibility which present a high degree of irresolution, as to its possible uses, but which still are determinant marks in the community's recent culture. We are obliged to think over the convenience of recycling recent architecture, as a strategy to optimise resources and as a position taking for the landscape's memory construction and conservation.

The idea of identity, between Man and his landscape, links both destinies to the point of not being able to understand each other in a unilateral way, which implies a constant future between both entities, dissolving one in the other, like the Being and it's conscience, in such a way that Man tends to be constructed as a landscape and the landscape tends to become Man, insistently. Quoting Jorge Oteiza, each different moment in history corresponds to a different specific view of the landscape.

In our present time's moment, the reconsideration of terms which have traditionally constituted the idea of landscape is compulsory. A construction based in a traditional "Pittoresque" view, paradoxically moved Man away from its own landscape, making this last one become an extraordinary frame, in a sublime and admired reference, but unattainable and intentionally foreign.

In a umpteenth journey to the landscape, that distance, that optical and distant vision becomes a close and tangible fact. That is, it sees itself evidently trans-



Vista del río Lippe y la ciudad de Lünen.
A view of the river Lippe and the town of Lünen.

Una construcción basada en una óptica tradicionalmente “pintoresquista”, paradójicamente alejaba al hombre de su propio paisaje, convirtiendo a este último en un extraordinario marco, en una referencia sublime y admirada pero inalcanzable e intencionadamente ajena.

En una enésima ida al paisaje, esa lejanía, esa visión óptica y distante, se convierte en un hecho cercano y háptico. Es decir, se ve transformada de manera evidente, fundiéndose las identidades de ambos conceptos y consiguiéndose una acción de privatización de la sensación.

En consecuencia, la idea de la formación del paisaje, resulta un fenómeno continuamente cambiante, inestable, pues nunca llega a completarse, al variar, inevitablemente, las condiciones de partida. Lo que en el pintoresquismo simbolizaba la permanencia de la naturaleza, pasa a convertirse en la incertidumbre de la artificialidad. La atención sobre lo producido ha derivado en la explotación de lo desechado. Lo cual conlleva un cambio radical en la manera de percibir y comprender el paisaje. Las acciones de descomposición y eliminación de los residuos se han convertido en las decisiones primordiales de una sociedad que no consigue corregir y superar sus constantes requerimientos energéticos. El hombre genera con sus actividades una degradación y empobrecimiento del territorio, por lo que se hace urgente la creación de nuevas estrategias que reprogramen los lugares devastados e infértiles en espacios beneficiosos para el desarrollo humano.

Volviendo a los paisajes específicos que nos ocupan, es decir, los entornos ligados a la producción industrial, la primera reflexión obliga a reconsiderar la terminología que corrientemente se utiliza para designar o nominar las intervenciones propias de esas industrias. Se trata de conseguir evaluar esos parajes desde la implicación y el compromiso de unos territorios que nos pertenecen y de los que somos parte integrante. En esas claves, conceptos como esterilidad o sostenibilidad adquieren una connotación personal y arriesgada. Y ahí es donde se hace necesario el objetivo de introducir la variable de la culturalidad, lo que posibi-



Planta de carbón a orillas del río Ruhr en Alsumer Berg, Duisburg.
River- Ruhr basin coking plant, Alsumer Berg, Duisburg.

formed, uniting both concept's identities together and achieving a sensation's privatisation action.

Consequently, the idea of the landscape's formation, turns out to be a phenomenon in constant change, unstable, for it never achieves completion, inevitably varying the starting point's conditions. What in the “pittoresque” symbolises nature's permanence becomes then the artificiality's uncertainty. The attention towards what is produced has resulted in the exploitation of what is discarded. This entails a radical change in the way of perceiving and understanding the landscape. Decomposition and elimination of waste actions have turned into the main decisions of a society which does not manage to correct and overcome its constant energetic requests. Man, with his activities, generates a degradation and impoverishment of the land, making the creation of new strategies which reprogram the devastated and unfertile places into beneficial spaces for human development urgent.

Going back to the specific landscapes we are dealing with, that is, the surroundings connected to industrial production, the first thought forces us to reconsider the terminology which is commonly used to name or appoint those industry's own interventions. It is about achieving the evaluation of those places from the implication and commitment of territories that we own, and of which we are an integral part. In those keys, concepts such as sterility or sustainability acquire a personal and daring connotation. And there is where the aim of introducing the variable of culture becomes necessary, which enables the understanding of the landscapes as own elements of the people's identity, and not only of their past, but, and over all, of its future condition and projection. A culture named, above all, by its transformation capacity, by the constant change vector.

Working in those territories or installations constitutes a disturbing intervention on artificiality. It's about a quite conflictive performance on an active, mutant territory in which it is also necessary to state what can make of its artificial condition one of its main valences. Those conceptual and physical transformations have become obvious in the so called “industrial landscapes”, modifying not only the procedure of resources exploitation, but also by the convenience of its production rising issue, from its primal aim and, in short, the consequences derived from its



Depósitos de almacenaje junto al río.
Containers next to the river.

lita entender los paisajes como elementos propios de la identidad de los pueblos, y no sólo de su pasado, sino, y sobre todo, de su condición y proyección futura. Una cultura signada, sobre todo, por su capacidad de transformación, por el vector del cambio constante.

Trabajar sobre esos territorios o instalaciones constituye una inquietante intervención sobre la artificialidad. Se trata de una actuación efectivamente conflictiva sobre un territorio activo, mutante, en el que también es necesario constatar qué puede hacer de su condición artificial una de sus principales valencias. Esas transformaciones conceptuales y físicas se han hecho evidentes en los denominados como “paisajes industriales”, al modificarse no sólo las mecánicas de explotación de los recursos sino la puesta en cuestión de la conveniencia de su producción, de su fin primordial y, en definitiva, las consecuencias derivadas de su inevitable impacto medioambiental. Las arquitecturas propias de las antiguas mecánicas extractivas dejan paso al hueco, al vacío, como resultado iconográfico e identitario de los nuevos paisajes. Surge la categoría de los Paisajes de la Desocupación, definidos por su extraordinario alto grado de trasformabilidad o entropía. La falta de preparación de la sociedad en la cultura del reciclaje positivo genera corrientemente una segregación de estos vacíos que, sin embargo, poseen una impresionante potencialidad. La identidad o carácter de estas zonas, de estos nuevos fantasmas urbanos, se define tanto por la acumulación construida, como por la profusión de tajos y cicatrices que dislocan el paisaje corriente y continuo de la ciudad, introduciendo el distorsionante factor de esas gigantescas estructuras.

Sin embargo, veamos un ejemplo paradigmático de lo que puede suponer una rehabilitación acertada de estas nuevas estructuras urbanas convenientemente recicladas y reajustadas a una adecuada integración en la dinámica futura de la sociedad. El caso resulta oportuno por establecer un acertado modelo de gestión que ha posibilitado la regeneración de un paisaje tremendamente contaminado e intervenido a lo largo



El Parque del Paisaje de North Duisburg.
The North Duisburg Landscape Park.

unavoidable environmental impact. The extractive procedure's own old architecture give way to the hollow, the emptiness, as a new landscape's iconographic and identity result. The Inoccupation Countries's category emerges, defined by its extraordinary high degree of transformability or entropy. The lack of society's preparation in the positive recycling culture commonly generates a segregation of these hollows which, nevertheless, have an impressive potentiality. These areas' identity or character, of these new urban ghosts, is defined as much by the accumulation of constructions as by the profusion of cuts and scars which dislocate the common and continuous city landscape, introducing these gigantic structures' distorter factor.

Nevertheless, let's see a paradigmatic example of what could be a correct restoration of these new urban structures conveniently recycled and readjusted to an appropriate integration in the society's future dynamic. The case turns out appropriate because it establishes a model process that has made the regeneration of a tremendously polluted and intervened possible during the 20th Century landscape. I'm referring to the Ruhr's basin Intervention and Reconstruction, in Germany, and, specifically, the regeneration of the surroundings of its affluent, the Emscher. The so-called Emscher Park area was planned by a study done between 1988 and 1999, and financed with European funds. In the region, extraordinarily dense –close to 2 and a half Million people-, there are urban settlements superposed, overlapping and confusing themselves in an extent and shapeless network. The action field, of approximately 800 square kilometres, is in consequence, one of the biggest co-urbanisation in the world, similar to the size of London's urban surroundings.

The non residential areas are not unoccupied, but they were colonized by all kinds of industrial and connectivity infrastructures: high ways, train tracks, channels, and electric lines. Besides, the pollution and the deteriorated territory as result of its use by the old industrial and productive structures produced a big desegregation of the surroundings. The idea of those empty spaces, of those unoccupied territories and of the ghostly industrial unused structures, generated a series of rubbish dumps and mountains of abandoned waste which partially occupied those places.



Modulorbeat, construcción diseñada por Kubik y realizada con *containers* translúcidos.
Modulorbeat construction designed by Kubik and made with translucent containers.



Escuela de Dirección de Empresas y Diseño de Sanaa, Essen.
School of Management and Design by Sanaa, Essen.



Edificio Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, Essen.
UNESCO World Cultural Heritage Site, Essen.

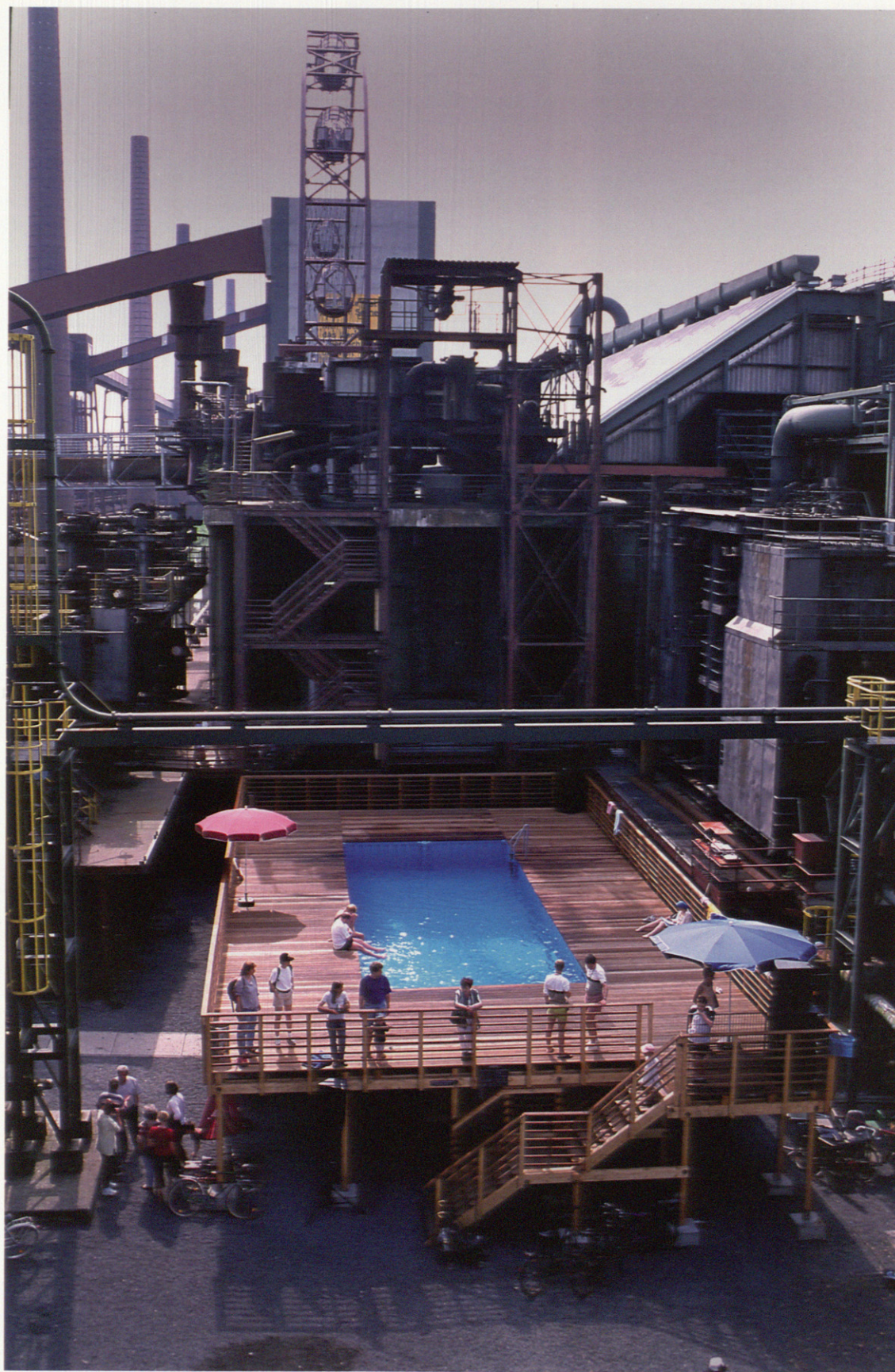
de todo el siglo XX. Hablo de la Intervención y Reconstrucción de la cuenca del Rhur, en Alemania, y, en concreto, de la regeneración del entorno de su afluente el Emscher. El área, denominada como Emscher Park, se proyectó mediante un estudio realizado entre 1988 y 1999 y financiado con fondos de la Unión Europea. En la región, extraordinariamente densa –cerca de 2 millones y medio de personas–, se superponen agrupaciones urbanas, solapándose y confundiéndose en un extenso y amorfo tejido. El ámbito de actuación, de una extensión aproximada de 800 kilómetros cuadrados, es, en consecuencia, una de las conurbaciones más grandes del mundo, similar al tamaño del entorno periurbano de la ciudad Londres.

Las zonas no residenciales no están desocupadas, sino que fueron colonizadas por todo tipo de infraestructuras de industria y conectividad: autopistas, carreteras, vías de tren, canales, vías eléctricas. Además, la contaminación y el deterioro del territorio, como resultado del uso del suelo de las antiguas estructuras industriales y productivas, produjo una gran disgregación del entorno. La idea de esos espacios vacíos, de esos territorios desocupados y de las fantasmagóricas estructuras industriales en desuso, generaron una serie de vertederos y de montañas de residuos abandonados que parcialmente ocuparon esos lugares.

La región del Rhur se identificó en los años treinta por una concentración enorme de trabajo y desarrollo industrial, con una fuerte acumulación de capital proveniente de las industrias de la firma Krupp, que produjeron la maquinaria militar de Hitler. Hasta la crisis de la industria pesada en los años 80 la concentración urbana formada continuó siendo uno de los motores de la economía productiva alemana, así como una de las zonas más contaminadas. La transformación de esta estructura económica y social, provocada por el cierre de las minas y de las plantas metalúrgicas, provocó un aumento del paro y de los conflictos sociales. Ante esta situación el gobierno alemán decidió en el año 88 poner en marcha el proyecto llamado Iva Emscher Park 99, con el objetivo de

The Ruhr region was identified in the thirties by a huge concentration of work and industrial development, with a strong capital accumulation from the Krupp firm industries, which produced Hitler's military machinery. Up to the heavy industry's crisis in the Eighties the urban concentration formed, continued being one of the German productive economy's engines, as well as one of the most polluted areas. This economic and social structure's transformation, due to the closing of mines and of the metallurgic plants, caused an increase in the unemployment rates and of social conflicts. In view of this situation the German Government decided in 1988 to start up a project called Iva Emscher Park 99, in order to find solutions to the problems in the region. From then on a company is founded, as a lab or workshop for the industrial region's future which implied from the beginning an exchange process of experiences and ideas about the damaged landscapes by industrialisation regeneration matter, and which was useful to established the basic criteria to carry out a future projects.

The Emscher Park, officially presented in 1999 and formed by a team of thirty people from various disciplines, gathered under Karl Gasner's management, suggested on one hand, a compacting of the urban and suburban systems and, on the other hand, the definition of green corridors which limited and united the territories of one city with the others. So, the region, lacking open free spaces, chose to restore the old abandoned industrial complexes and the residual spaces marked by the infrastructures. The project started with the creation of a system of inter-related parks which would establish a direct connection with the local interventions and the strategies at regional scale. These were the physical frame for a variety of operations and treatments of waste, ruins restoration, of old factories and mines, development of productive net, energy management, cultural management. In this way, not only an environmental compromise was intended, but also an interaction between the wide and complex network of human activities and the ecosystem, having the capacity of mutual regeneration of the different elements in play. It is about, no doubt, an integral operation example at all scales and multiple action fields in which the definite Richard Serra's monument in Essen, the gardens of memory, Duinsburg park by the landscapist Peter Latz, in which activ-



Planta de carbón. Estructura para piscina
Coking plant. The works swimming-pool.

buscar soluciones a los problemas de la región. A partir de entonces, se inicia una empresa, a modo de laboratorio o taller para el futuro de las regiones industriales, que supuso, desde sus orígenes, un proceso de intercambio de experiencias e ideas sobre el tema de la regeneración de paisajes dañados por la industrialización, y que sirvió para establecer los criterios básicos para ejecutar proyectos a posteriori. El Emscher Park, oficialmente presentado en el año 99 y formado por un equipo de treinta personas de varias disciplinas, reunidas bajo la dirección de Karl Gasner, propuso, por un lado, una compactación de los sistemas urbanos y sub-urbanos y, por otro, la definición de unos corredores verdes que limitasen y unieran los territorios de unas ciudades y otras. Así, la región, carente de espacios libres abiertos, optó por rehabilitar los antiguos complejos industriales abandonados y los espacios residuales marcados por las infraestructuras. El principio del proyecto fue la creación de un sistema de parques interrelacionados que estableciesen una conexión directa con las intervenciones locales y las estrategias a escala regional. Estos fueron el marco físico para una variedad de operaciones y tratamientos de residuos, rehabilitación de ruinas, de las antiguas fábricas y de las minas, desarrollo de un tejido productivo, gestión de la energía, gestión cultural... De esa forma se pretendía no sólo un compromiso medioambiental, sino también una interacción entre el tejido amplio y complejo de las actividades humanas y el ecosistema, teniendo la capacidad de regeneración mutua de los diferentes elementos puestos en juego. Se trata, indudablemente, de un ejemplo de operación integral de todas las escalas y de los múltiples ámbitos de actuación en la que cabría destacar el definitivo monumento de Richard Serra en Essen, los jardines de la memoria, el parque de Duisburg del paisajista Peter Latz, en el que se programan actividades, conciertos, festivales, al mismo tiempo que submarinismo, el Gasómetro de Oberhausen, convertido en punto de referencia cultural, y los espacios de encuentro y parques de las ciencias diseñados sobre las antiguas minas de Zollverein, rehabilitadas como campos de cultura y nuevo espacio universitario, con las extraordinarias intervenciones de Rem Koolhaas, Norman Foster y de Sanaa, sobre el edificio.

Todo lo ejecutado implica una forma diferente de mirar el paisaje de la industria que desvela la intervención y la restitución de las edificaciones y del entorno que las rodea. Paolo Mendes Da Rocha, el más sabio arquitecto brasileño, Premio Pritzker de Arquitectura 2004, responde a las cuestiones derivadas de la desertización de la Amazonia con una optimista confianza en la capacidad de la humanidad. Él asegura que hoy, por primera vez en la historia, el hombre es dueño de su propio paisaje. Es evidente que los Paisajes de la Industria supusieron y suponen una relativa agresión al medio, sin embargo, también son formas de cultura porque son el reflejo de nuestra propia acción y nuestra forma de trabajar con la tierra. Es a partir de esas claves desde donde se podría comenzar a reconsiderar esas memorias como discontinuidades artificiales en un sentido generativo, como lugares artefacto capaces de generar referencia y orden, capaces de otorgar una cualidad de identidad al territorio. Interpretándolas como dispositivos protésicos capaces de optimizar y solucionar las posibles carencias de la actualidad, capaces de crear un mosaico atractivo y sugerente de ideas y propuestas para el futuro.

ities, concerts, festivals are programmed, at the same time as scuba diving, the Oberhausen gas tank, turned into a cultural landmark, and the science's meeting spaces and parks designed on top of Zollverein's old mines, restored as culture camps and new University space, with Rem Koolhaas, Norman Foster and Sanaa's extraordinary interventions on the building, could be highlighted.

Everything done implies a different way of looking at an industrial landscape which reveals the intervention and restitution of the buildings and its surroundings. Paolo Mendes Da Rocha, the wisest Brazilian architect, Pritzcher Architecture Prize 2004 winner, answers the questions arisen from the Amazon's desertification with an optimistic confidence in Humanity's capacity. He assures that today, for the first time in History, Man is master of his own landscape. There's no doubt that the Industry's Landscapes implied and imply a relative aggression to the environment. Nevertheless, they are also ways of culture because it's a reflection of our own action and way of working with the soil. It's from those keys from which we could start to consider those memories as artificial discontinuities in a generative sense, like device places capable of generating reference and order, capable of granting an identity quality to the territory. Interpreting them as prosthetic devices capable of optimising and solving the possible present time's lacks, capable of creating an attractive and suggestive ideas and proposals mosaic for the future.

Fotografías Photography

Darío Gazapo, Manfred Vollmer, Robert Ostmann,
Thomas Behrendt, Vanesa León.